



## เพลงครุบุปผชาติ

สุรภี รุจปการ\*

### L'orchidée : la plante qui désigne

#### l'éducation

La première partie de la chanson “Karubuppachate”\* qui est la version originale thaïlandaise, est le poème “Klong si supap”\*\* de ML. Pinn Malakul\*\*\*, un ex-ministre de l'éducation thaïlandais. Ce poème est très connu parmi des enseignants et des éducateurs thaïlandais car ML. Pinn y compare l'éducation à l'orchidée, qui, par sa nature, tarde à fleurir mais qui donne enfin de splendides fleurs.

Inspiré de ce poème, M. Prapas Cholsaranont\*\*\*\*, un célèbre compositeur contemporain, a composé une chanson pour célébrer la vertu d'enseignants dont le travail nécessite l'endurance, la

patience à cause de la lenteur du procès. Il commence sa chanson avec le poème de ML. Pinn Malakul, et développe l'idée de l'apprentissage lent mais sûr.

Cette chanson est interprétée pour la première fois à l'émission organisée par l'école Triam Udom Suksa, Bangkok en 2006, et après, elle est devenue une chanson de la Fête Nationale des Enseignants, et se chante chaque année le 16 janvier.

En version française, la chanson « l'Orchidée » tente de traduire la beauté de la comparaison entre l'éducation et la fleure « orchidée » pour faire apprécier à nos amis francophones l'intelligente comparaison aussi bien que la beauté musicale de l'œuvre du compositeur Prapas Cholsaranont.

\* คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

\* ครุบุปผชาติ

\*\* โคลงสีสุภาพ

\*\*\* ม.ล.ปิน มาลากุล

\*\*\*\* ประภาส ชลศรีวนนท์

## ครุนุปผชาติ

คำร้อง ม.ล.ปืน มาลาภุล  
ประภาส ชลครานนท์  
ทำนอง ประภาส ชลครานนท์

กล้วยไม้มีดอกช้า  
การศึกษาเป็นไป  
แต่ดอกออกคราวไร  
งานสั่งสอนปลูกปั้น

หยดน้ำที่พร่างพรอม  
ดูดซับเข้ากิ่งใบ  
ทีละน้อยซึมเข้าไป เนินช้า  
ความรู้ก็เข่นกัน  
หมั่นทบทวนศึกษา  
ไม่เว้นว่างတารา เหมือนดังน้ำ

ห่างน้ำก็แห้งกรัง  
แห่น้ำก็เน่าพัง  
กล้วยไม้จึงเปรียบดังคำสอนใจ

เมื่อถึงวันที่กล้วยไม้ออกดอก  
งดงามดังดวงตะวัน  
หยดน้ำที่พร่างพรอมทุกวัน  
ได้รังสรรค์เป็นดอกกล้วยไม้

## L'Orchidée

Version française par Surapee Rujopakarn

L'orchidée fleurit, tardant,  
Tel l'enseignement réussi.  
L'élève prend du temps à s'instruire  
Mais une fois s'épanouit, splendide,  
comme la fleur.

Gouttes d'eau qui nourrissent  
Des tiges, des racines,  
Peu à peu, des gouttes fines s'infiltrant,  
Ainsi que le savoir  
Qui s'imprime lentement,  
Très persévérant, il le faut.

Loin d'eau, la plante sèche,  
Trop d'eau, elle pourrit,  
Comme tel, l'enseignement se définit.

L'orchidée, un jour, donne la fleur,  
Toute belle, toute rayonnante.  
Des gouttes d'eau, chaque jour  
nourrissant,  
Créent enfin la merveille de nature.

## Vocabulaire

Orchidée (n.f.) une plante de la famille des orchidacées, remarquables pour ses belles fleurs.

Fleurir (v.i.) produire des fleurs, s'en couvrir.

ex. Des rosiers dans mon jardin fleurissent toute l'année. (v.t.) orner de fleurs

Tardant (participe présent du verbe « tarder ») Tarder (v.i.) être lent à venir

Tel (adj. indéfini) pareil, semblable

Réussi (adj.) bienfait, qui a du succès

S'instruire (v.pron.) acquérir des connaissances

Goutte (n.f.) toute petite quantité de liquide

Nourrir (v.t.) alimenter

Tige (n.f.) partie d'une plante qui porte des feuilles, des bourgeons

Racine (n.f.) partie d'une plante qui la fixe au sol

S'infiltrer (v.pron.) pénétrer peu à peu

Savoir (n.m.) ensemble des connaissances acquises (par l'apprentissage ou l'expérience)

S'imprimer (v.pron.) laisser la trace de soi-même sur quelque chose, s'instaurer

Persévéran (adj.) qui a pour l'habitude de terminer ce qu'il a entrepris sans se décourager

Sécher (v.i.) devenir sec

Pourrir (v.i.) tomber en décomposition, en putréfaction

Toute + adj. féminin commençant avec une consonne

Merveille (n.f.) fait extraordinaire, chose qui suscite l'admiration

